

Traducció 1 (anglès) (20196)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Anjana Martinez i Ana Mata

Llengua de docència: Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es fa una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. La perspectiva pragmàtica/funcional: l'encàrrec
2. Tipologia de recursos per a la traducció: documentació i eines del traductor

a. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris: monolingües, bilingües, de sinònims; diccionaris electrònics, etc.

b. Altres recursos: enciclopèdies, gramàtiques, llibres d'estil, serveis d'assessorament, textos paral·lels, corpus lingüístics

3. Traducció i cultura: les convencions formals

a. Puntuació i qüestions ortotipogràfiques

b. Noms propis; pesos, mesures i abreviacions

4: Procediments de traducció

Coneixements específics del parell de llengües (de l'anglès cap al castellà):

Tema 1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües

Tema 2. Contrastos interlingüístics microtextuals entre les llengües implicades:

a. Nivell lèxic: les interferències, coocurrències, camps lèxics, etc.

b. Nivell gramatical: el sintagma nominal (gènere, determinants, complements del nom, etc.), el sintagma verbal (temps, mode i aspecte, règim, aspectes lexicosemàntics, perífrasis verbals, etc.), la concordança, etc.

4. Avaluació

Ordinària

- Seminari (40 %): participació i aportació a classe i traducció individual
- Traducció per parelles (30 %)
- Examen final (30 %)
- Participació i aportació a classe

Extraordinària

Examen final

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals
- Seminaris
- Tutories presencials
- Treball en grup
- Treball individual

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Collins. *Diccionario universal español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2005, 7ª ed. (Consulta on-line: <http://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/>)

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos, 2007, 3.ª ed.

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989. (Consulta on-line a través de la web de la Universidad: <http://www.upf.edu/bibtic/>)

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 22.ª ed. (Consulta on-line: www.rae.es)

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10.ª ed., 2.ª reimpr.